
КОНЦЕПТ «FAILURE» И ОСОБЕННОСТИ ЕГО РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИМИ СРЕДСТВАМИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

О.Н. Прохорова, Е.А. Григорьева

Кафедра английского языка
Белгородский государственный университет
ул. Победы, 85, Белгород, Россия, 308015

Настоящая статья посвящена рассмотрению абстрактного социо-оценочного концепта «failure» как сложного ментального образования. Анализ паремиологических репрезентаций концепта позволяет раскрыть дополнительные концептуальные характеристики исследуемого явления.

Одним из основных постулатов когнитивной лингвистики является представление о том, что явления реальной действительности отражаются в сознании человека в виде концептов и объективируются в коммуникации номинативными средствами языка. Язык выступает как средство доступа к сознанию носителя языка, к дискретным единицам сознания — концептам. Концепт может быть вербализован целым комплексом языковых средств (лексических, фразеологических, синтаксических и др.), систематизация и семантическое описание которых позволяют выделить когнитивные признаки и когнитивные классификаторы, которые могут быть использованы для моделирования концепта [1. С. 8].

В настоящее время в лингвистической науке повышается интерес к паремическим языковым единицам при исследовании концепта. Данная тенденция отнюдь не случайна: в паремическом составе любого языка наиболее ярко проявляются неповторимость, своеобразие быта и характерные особенности жизни того или иного народа, конденсируется сложный комплекс культуры и психологии данного этноса, уникальный способ его образного мышления; паремика наиболее отчетливо характеризует уклад жизни народа, его ценности и ментальность.

Под паремиями в данной работе понимаются вторичные языковые знаки — замкнутые устойчивые фразы (поговорки и пословицы), являющиеся маркерами ситуаций или отношений между реалиями.

В отечественной лингвистической традиции довольно часто обращается внимание на отличие пословицы от поговорки. Пословицы представляют собой краткие, устойчивые в речевом обиходе, ритмически организованные изречения назидательного характера [2. С. 389]. Поговорка — краткое изречение, нередко назидательного характера, имеющее, в отличие от пословицы, только букваль- ный план и в грамматическом отношении являющее собой законченное пред- ложение [Там же. С. 379].

В английской лингвистической литературе термины «пословица» и «поговор- ка» жестко не разграничиваются; им соответствуют *proverb, maxim, saying, adage*. О.Г. Дубровская указывает, что пословицы английского языка — эпиграммы, мак- симы, чаще литературного происхождения [3. С. 21]. В английских лингвистиче-

ских словарях пословица определяется как краткое, остроумное высказывание, имеющее мораль и выражающее общепринятую, традиционную мудрость в образной форме, легкой для запоминания и передачи от поколения к поколению [4; 5. С. 1135]. Р. Райдаут и К. Уиттинг предлагают считать пословицами те высказывания, которые частотны в употреблении, пользуются общенародной популярностью [6. С. 7, 13].

Действительно, в лингвистической литературе отсутствует четкое, общепринятое определение и критерии разграничения пословиц и поговорок; бесспорным, однако, признается тот факт, что и те и другие в большинстве случаев представляют собой образные выражения, в которых одновременно реализуются буквальное и переносное значения. Вследствие этого создается двуплановость значения, составляющая основу лингвистической образности. Наряду с общечеловеческими символами, у каждого народа есть свои национально специфические символы, отражающие особенности мировосприятия. Лингвокультурное содержание паремий можно выявить посредством метода интроспекции, вникая в суть задействованных понятий, интерпретация которых должна учитывать исторические условия и этнопсихологические особенности. Например, в пословице *Too many cooks spoil the broth* первоначальный, буквальный смысл представляет собой результат наблюдения за повседневной деятельностью людей и состоит в справедливой констатации факта: если на кухне будут работать несколько поваров, то у них возникнут разногласия относительно правильного рецепта приготовления супа (необходимое количество соли, перца, приправ), они начнут мешать друг другу, и в итоге будет испорчено не только блюдо, но и весь обед. Второй, скрытый, глубинный смысл этой пословицы заключен в возможности расширенного, метафорического толкования образов, заложенных в описании ситуации, которая может быть применима ко многим другим совместным предприятиям: она содержит предупреждение о том, что если много людей одновременно попытаются делать одно и то же, то воцарится хаос, их деятельность не будет успешной, и они не достигнут желаемой цели (ср. У семи нянек дитя без глазу).

Итак, настоящая работа предполагает рассмотрение некоторых особенностей концепта «failure» и специфики его репрезентации в пословично-поговорочном фонде английского языка.

Для реализации поставленных задач вначале нам представляется необходимым остановиться на описании категориального статуса исследуемого концепта, характеристике его содержательных сторон с целью определения концептуально значимых конститuentов анализируемого понятия, выявления фактологической базы исследования — паремий английского языка, вербализующих данный концепт, дальнейший анализ которых позволит уточнить и расширить объем представлений о данном феномене в английской лингвокультуре.

По степени конкретности/абстрактности содержания концепт «failure» относится к абстрактным единицам мышления. Будучи регулярно выраженным в стандартной языковой форме, исследуемый концепт принадлежит к вербализованным, устойчивым образованиям [7. С. 74]. С точки зрения репрезентации структур

представления знаний концепт «failure» относится к калейдоскопическим концептам, под которыми понимаются концепты абстрактных имен социальной направленности. Их специфика заключается в «текучести», нежесткой структурированности; у них отсутствуют «постоянные фиксированные ассоциаты» [8. С. 63—67]. Согласно типологии концептов В.И. Карасика, данный концепт относится к непараметрическим концептам-регулятивам — таким «ментальным образованиям, в содержании которых главное место занимает ценностный компонент. Регулятивные концепты в конденсированной форме содержат оценочный кодекс той или иной лингвокультуры, в своем системном выражении иллюстрируют культурные доминанты поведения» [9. С. 33—36].

Концепт «failure» в русском языке коррелирует с концептами «неудача (неуспех)» и «неудачник (неуспешный человек)». Исследуемый концепт наряду с такими, как «успех (success)», «материальное богатство (material wealth)», «преступление (crime)», может быть отнесен к категории достаточно распространенных социо-оценочных концептов, которыми мы оперируем в процессе осмысления и интерпретации повседневных событий: «For some reason», said Glinda, «we have failed to find this cunning old Mombi; so I fear our expedition will prove a failure»; As a young man I was an evident failure, and so, having made the countersign, I was speedily transformed to my old self; and I must say that it was a most comfortable feeling, something like getting back again into an old coat or an old pair of shoes [10]. Иными словами, мы всегда анализируем те или иные события, действия и их исполнителей, давая положительную или отрицательную оценку результатам этих событий, опираясь при этом на социальный фон — обобщенные знания социума. Указанные концепты, таким образом, играют значительную роль в формировании ценностной картины мира и обеспечении связи между отдельным индивидом и социумом.

Далее обратимся к рассмотрению содержательного наполнения концепта «failure», полученного путем анализа и интерпретации системных значений лексемы-репрезентанта концепта и ее синонимов, представленных в современных толковых словарях английского языка. Анализ словарных дефиниций и сочетаемости лексемы позволяет говорить о следующих основных содержательных компонентах, далее разложимых на ряд концептуальных признаков: 1) характеристика деятельности и ее результата (the failure of an experiment): незавершенность некоего этапа действий (nonaccomplishment, nonachievement), отсутствие результата (naught), отрицательно оцениваемый обществом результат деятельности (bankruptcy, collapse, defeat, fall, fiasco, flop, loss, nonsuccess, ruin), причины негативного исхода (объективные: неправильный выбор средств для достижения цели, наличие препятствий, недостаток усилий исполнителя (deficiency, error, inability, misstep: It is in these situations that proper training could make the difference between possible success and unfortunate failure); субъективные: неблагоприятное стечение обстоятельств (accident, catastrophe, disaster), мистическая подоплека данного исхода (bad luck, misadventure, misfortune: With hindsight, it seems as if each marriage was doomed to failure from the start), последствия неудачного итога (In addition,

Canada's failure to develop a two-party system has inflicted a chronic volatility and instability on the country's political life); 2) характеристика субъекта деятельности (a failure at one's career): обладатель отрицательного результата и негативной общественной оценки в различных сферах деятельности (also-ran, bankrupt, loser, underdog), причины такой несостоятельности, (не-)зависимые от индивидуально-личностных свойств субъекта (Since success was due to personal merit, *failure was clearly due to personal lack of merit*), возможная эмоциональная и деятельностная реакция субъекта на данное положение дел (depression, disappointment, frustration: *Failure to match performance to expectations has developed into something of a national neurosis*) [примеры: 11].

Вполне обоснованно считается, что в единицах естественного языка отражается наивная картина мира его носителей, а лексическая семантика представляет обыденное сознание этноса, в котором закреплены опыт познавательной деятельности народа, его мировоззрение и психология. Специфические же черты этого сознания — «этнический менталитет» — хранятся в паремиологическом фонде языка: пословицах, поговорках, других формах народного творчества [13. С. 55].

Наличие значительного числа пословиц и поговорок на определенную тематику свидетельствуют об актуальности и значимости данной сферы для того или иного народа. Они представляют собой не только самобытный вид толкования понятия, но и дают оценку событий, явлений, качеств, поступков, поведения. Следовательно, ряд важных характеристик концепта можно установить, обратившись к анализу выраженных в языке оценочных суждений (пословиц и поговорок) по поводу данного концепта.

Анализ паремиологического материала, объективирующего концепт «failure», позволяет выделить следующие основные направления концептуализации исследуемого понятия [примеры: 14; 15]:

1. Взаимообусловленность несчастий, способность неудач к быстрому увеличению: *It never rains but it pours; Misfortunes never come singly; An evil chance seldom comes alone.*

2. Неудача, беда являются необходимым условием успеха, счастья (одно событие приобретает смысл на фоне другого): *Sweet are the uses of adversity; If there were no clouds, we shouldn't enjoy the sun; What one loses on the swings, one makes up on the round-about; We know not what is good until we have lost it.*

3. Полоса несчастий не бесконечна, неудачи чередуются с успехами: *After a storm comes a calm; The longest day must have an end; Stuff today and starve tomorrow; Every dog has his day.*

4. Наличие незначительных достижений лучше, чем отрицательный результат: *Half a loaf is better than no bread; Among the blind the one-eyed man is king; Better a small fish than an empty dish.*

5. Дело обречено на провал, если оно абсурдно, бессмысленно; в этом случае все усилия по достижению цели будут тщетны: *Carry (draw) water in a sieve; Fish in troubled waters; You cannot make a crab walk straight; It is useless to flog a dead horse.*

6. Велика вероятность неудачи, если неверно определены цель деятельности и средства ее достижения: No man can serve two masters; If you run after two hares you'll catch neither; A door must be shut or open; Between two stools you fall to the ground; Set the wolf to keep the sheep.

7. Результат деятельности будет отрицательным, если упустить благоприятный момент реализации планов: The morning sun never lasts a day; Everything is good in its season; A stitch in time saves nine; An occasion lost cannot be redeemed; Time and tide wait for no man; Shake the tree when the fruit is ripe.

Отличительной особенностью пословиц и поговорок английского языка, объективирующих концепт «failure», является то, что в значении большинства из них содержится указание на причину неудачного исхода, что вполне объяснимо: неуспех/неудача и неудачник как результат и оценка деятельности и субъекта деятельности — крайне нежелательный итог, которого необходимо стремиться избежать. В паремиях данной группы выражены ценностно значимые стереотипы, нормы поведения в конкретных ситуациях.

Так, отрицательно оцениваются следующие качества, способные стать причиной поражения, провала, неудачи: 1) лень, нежелание приложить усилия для достижения цели: No pains, no gains; Nothing to be got without pains; No sweet without some sweat; Idleness makes the wit rust; Idle (lazy) folk (people) take the most pains; 2) невежество, недостаток знаний, отсутствие определенного опыта в каком-либо деле: A little knowledge (learning) is a dangerous thing; Zeal without knowledge (is a run-away horse); (It's) no safe wading in an unknown water; A bad shearer never had a good sickle; Jack of all trades and master of none; 3) жадность: A penny soul never came to twopence; 4) мотовство, небрежное отношение к деньгам: He that (who) goes a-borrowing, goes a-sorrowing; Waste not, want not; Wilful waste makes woeful want; 5) трусость: Nothing venture — nothing gained; Faint heart never won fair lady; 6) хвастовство, бахвальство: If you cannot bite, never show your teeth; The greatest talkers are the least doers; Words pay no debts; «Such extravagance!» Gerhardt complained to Jenny. «*Such waste!* No good can come of anything like that. It will *mean want* one of these days» [15. С. 183].

Объектами же положительной оценки являются такие нормы поведения и качества личности, знание и проявление которых позволяют выбрать в трудной ситуации правильную стратегию и, таким образом, помогут избежать неудачи и, следовательно, отсутствие которых может стать причиной краха: 1) терпение, настойчивость, умение преодолевать препятствия: Slow and steady (slow but sure) wins the race; Rome wasn't built in a day; He that seeks finds (Nothing seek, nothing find); Every path has a puddle; 2) осторожность, предусмотрительность: Score twice before you cut once; A stumble may prevent a fall; First think, then speak; The night brings counsel; 3) наличие позитивной мотивации к деятельности: Where there's a will there's a way; Nothing is impossible to a willing heart; 4) умение объективно оценивать свои возможности, способности: Put your hand (stretch your arm) no further than your sleeve will reach; Grasp all, lose all; Don't try to fly without wings; 5) сплоченность, единение: There is safety in numbers; United we stand, divided we fall; 6) решительность: You never know what you can do till you try (it); Grasp the

nettle and it won't sting you; «Still, you can learn to do something else, you know. *Where there's a will, there's a way*». «And I am very willing», said Smike [15. С. 185].

В ходе анализа исследуемого материала было отмечено, что обобщенное значение «невозможности осуществления поставленной цели, неблагоприятного исхода, отрицательного результата деятельности» во многих паремиях часто выражается при помощи: грамматических модификаторов смысла (различные отрицательные конструкции: auxiliary verb (do, does, be, will) + not + main verb; modal verb + not + main verb: You cannot flay the same ox twice); лексических модификаторов смысла (отрицательные наречия и местоимения: no, never, neither, none, nothing, nobody, no one: What may be done at any time will be done at no time).

Итак, концепт «failure» представляет собой сложное абстрактное ментальное образование, характеризующееся многоаспектностью, наличием ценностного компонента. Его содержание свидетельствует в целом об отрицательной оценке деятельности и субъекта деятельности, а наличие в английском языке достаточно большого числа лексических и паремиологических средств, вербализующих исследуемый концепт, не только доказывает актуальность и значимость данного понятия в английской лингвокультуре, но и лишний раз является подтверждением мнения лингвистов о существенном доминировании в языке номинаций плохого, чем хорошего. Анализ пословично-поговорочных единиц позволяет раскрыть культурное своеобразие исследуемого концепта и делает возможным выявление дополнительных аспектов его выражения, связанных, в том числе, и с оценочными характеристиками.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Попова З.Д., Стернин И.А.* Основные черты семантико-когнитивного подхода к языку // Антология концептов / Под ред. В.И. Карасика, И.А. Стернина. — М.: Гнозис, 2007. — С. 7—9.
- [2] Лингвистический энциклопедический словарь (ЛЭС) / Гл. ред. В.Н. Ярцева. — М.: Советская энциклопедия, 1990.
- [3] *Дубровская О.Г.* Лингвокультурологический аспект сопоставительного исследования русских и английских пословиц об уме и глупости: Дисс. ... канд. филол. наук. — Тюмень, 2000.
- [4] Encyclopaedia Britannica 2006 Ultimate Reference Suite DVD (1 disk).
- [5] Macmillan English Dictionary for advanced learners (MED). — Oxford: Macmillan Publisher Limited, 2006.
- [6] *Райдаут Р., Уиттинг К.* Толковый словарь английских пословиц. — СПб.: Лань, 1997.
- [7] *Попова З.Д., Стернин И.А.* Очерки по когнитивной лингвистике. — Воронеж: Истоки, 2001.
- [8] *Бабушкин А.П.* Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. — Воронеж: Издательство ВГУ, 1996.
- [9] *Карасик В.И.* Языковые ключи. — Волгоград: Парадигма, 2007.
- [10] The FreeLibrary. — <http://www.thefreelibrary.com>
- [11] Roget's Thesaurus — <http://thesaurus.reference.com>
- [12] BNC — British National Corpus. — <http://www.natcorp.ox.ac.uk>
- [13] *Воркачев С.Г.* Любовь как лингвокультурный концепт. — М.: Гнозис, 2007.

- [14] БАРФС — Большой англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин. — 6-е изд., исправл. — М.: Живой язык, 2005.
- [15] СУАП — Словарь употребительных английских пословиц: М.В. Буковская и др. — М.: Рус. яз., 1985.

**CONCEPT «FAILURE» AND THE PECULIARITIES
OF ITS REPRESENTATION BY PAREMIOLOGICAL
ITEMS OF THE ENGLISH LANGUAGE**

O.N. Prokhorova, E.A. Grigorieva

English Language Department
Belgorod State University
Pobedy str., 85, Belgorod, Russia, 308015

The article views the abstract evaluative concept «failure» as a complex mental formation. The analysis of paremiological representations of the concept allows to reveal a number of important conceptual characteristics of the notion.